



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0601

Sabato 03.11.2001

MESSAGGIO DEL CARD. FRANCIS ARINZE AGLI HINDU IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2001

MESSAGGIO DEL CARD. FRANCIS ARINZE AGLI HINDU IN OCCASIONE DELLA FESTA DI *DIWALI* 2001

- MESSAGGIO IN LINGUA ORIGINALE
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

La festa di *Diwali* è celebrata da tutti gli hindu, ed è conosciuta anche come *Deepavali* ossia "fila di lampade ad olio". Simbolicamente fondata su un'antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male. La celebrazione vera e propria dura tre giorni, segnando l'inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l'adorazione di Dio.

Questo anno la festa sarà celebrata da tutti gli hindu il 14 novembre. Per l'occasione, l'Em.mo Card. Francis Arinze, Presidente del Pontificio Consiglio per il Dialogo Inter-Religioso, ha inviato agli hindu il messaggio che riportiamo di seguito nella versione originale inglese e nella traduzione francese e italiana:

• MESSAGGIO IN LINGUA ORIGINALE **Hindus and Christians: educating their respective communities to dialogue**

Dear Hindu Friends,

1. As you celebrate the Feast of *Diwali* I send greetings and good wishes in my own name and on behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue. May your celebration bring you much joy and happiness.

2. Mutual respect and esteem for our respective religious traditions lead to a greater awareness of our responsibility to cooperate in promoting social peace and harmony. War and violence waged in the name of religion are contrary to the true spirit of religion and can endanger its very existence. Education for dialogue, greater communication and practical cooperation will contribute to overcoming the causes of violence and to

promoting a spirit of mutual understanding and respect. I propose that we intensify our efforts to foster relations and promote dialogue between our communities.

3. This proposal echoes that of the representatives of various religious traditions at the Interreligious Assembly held in the Vatican in 1999: "Education is a key for promoting interreligious harmony, religious freedom and respect for people of different religious traditions... Above all, education is committed to seeking truth, justice, peace and reconciliation. A very practical programme, which already exists in various places, is the joint examination of textbooks, not only of religion, but also – and perhaps especially – of history. The lamentable ignorance and misinformation with which we sometimes bring up our children concerning other people's religious traditions need to be rectified. We must strive to present all religious traditions in an objective manner so that individuals belonging to these traditions can recognize themselves in that representation" (Final Report, 28 October 1999).

4. Education and training in promoting better relations between the followers of religions is an urgent priority. Growing awareness of religious pluralism should not lead to indifference. Dialogue, while respecting the religious traditions of others, requires us to be firmly rooted in our own religious tradition and to acknowledge the objective differences between religions. Each religious community should devise its own approach to educating its followers in a spirit of dialogue, and indicate how they believe an attitude of dialogue could best be fostered in our respective communities. Furthermore, dialogue should be complemented by joint efforts to uphold the family, form the consciences of the young, defend fundamental moral and spiritual truths and values, increase the awareness of the need for a deeper spiritual life and promote exchange of accurate information about each other's beliefs and practices.

5. Together, let us look forward to the future with hope that it will bring lasting peace for all. Happy *Diwali*.

Cardinal Francis Arinze,
President

[01775-02.01] [Original text: English]

• **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE** **Hindous et Chrétiens : éduquer nos communautés respectives au dialogue**

Chers amis hindous,

1. Alors que vous célébrez la fête de *Diwali*, je vous adresse mes meilleurs vœux en mon nom personnel et au nom du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux. Puisse cette célébration vous apporter beaucoup de joie et de bonheur.

2. Le respect mutuel et l'estime pour nos traditions religieuses respectives nous conduisent à une conscience plus grande de la responsabilité que nous avons de coopérer à la promotion de la paix sociale et de l'harmonie. La guerre et la violence menées au nom de la religion sont contraires au véritable esprit de la religion et peuvent menacer son existence même. L'éducation au dialogue, une communication et une coopération concrète plus grandes contribueront à surmonter les causes de la violence et à promouvoir un esprit de compréhension mutuelle et de respect. Je propose que nous intensifions nos efforts pour encourager les relations et pour promouvoir le dialogue entre les communautés.

3. Cette proposition fait écho à celle des représentants des diverses traditions religieuses présents à l'Assemblée Interreligieuse tenue au Vatican en 1999 : « L'éducation est une clé pour promouvoir l'harmonie interreligieuse, la liberté de religion et le respect dû aux hommes de différentes traditions religieuses... L'éducation est, par dessus tout, destinée à chercher la vérité, la justice, la paix et la réconciliation. Il existe déjà, en de nombreux endroits, des programmes très concrets dans le cadre de l'étude conjointe des textes, non seulement religieux, mais aussi – et peut-être tout spécialement – historiques. L'ignorance déplorable et la désinformation dans laquelle nous élevons parfois nos enfants en ce qui concerne les traditions religieuses des

autres ont besoin d'être corrigées. Ceci souligne la nécessité de laisser les traditions religieuses s'exprimer en leur nom propre. Nous devons nous efforcer de présenter les traditions religieuses de manière objective de sorte que les individus qui s'y attachent puissent eux-mêmes se reconnaître dans cette présentation » (Rapport final, 28 octobre 1999).

4. L'éducation et la formation en vue de promouvoir de meilleures relations entre les membres des différentes religions est une priorité urgente. Une conscience croissante du pluralisme religieux ne devrait pas conduire à l'indifférence. Le dialogue, tout en respectant les traditions religieuses des autres, exige que nous soyons fermement enracinés dans notre propre tradition religieuse et que nous reconnaissons les différences objectives entre les religions. Chaque communauté religieuse devrait inventer sa propre manière d'éduquer ses membres dans un esprit de dialogue, et indiquer comment, selon elle, une attitude de dialogue pourrait au mieux être encouragée dans nos communautés respectives. Par ailleurs, le dialogue devrait être complété par des efforts communs pour soutenir la famille, pour former les consciences des jeunes, pour défendre les vérités et les valeurs morales et spirituelles fondamentales, pour augmenter la conscience du besoin d'une vie spirituelle plus profonde et pour promouvoir un échange d'information précise à propos de nos croyances et de nos pratiques réciproques.

5. Ensemble, tournons nos regards vers l'avenir, avec l'espérance qu'il apportera une paix durable à tous. Heureux *Diwali*.

Cardinal Francis Arinze,
Président

[01775-03.01] [Texte original: Anglais]

• **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA** Hindu e cristiani: educare le loro rispettive comunità al dialogo

Cari amici hindu,

1. Mentre voi celebrate la Festa di Diwali vi invio gli auguri e i migliori auspici a mio nome e da parte del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso. Possa la vostra celebrazione portarvi gioia e felicità.

2. Il rispetto e la stima reciproci per le nostre rispettive tradizioni religiose conducono ad una maggiore consapevolezza della nostra responsabilità a cooperare nel promuovere la pace sociale e l'armonia. La guerra e la violenza intraprese in nome della religione sono contrarie al vero spirito della religione e possono mettere in pericolo la sua stessa esistenza. L'educazione al dialogo, una maggiore comunicazione e la cooperazione concreta possono contribuire a superare le cause della violenza e a promuovere uno spirito di reciproca comprensione e rispetto. Propongo di intensificare i nostri sforzi per promuovere le relazioni ed il dialogo fra le nostre comunità.

3. Questa proposta fa eco a ciò che hanno detto i rappresentanti di varie tradizioni religiose all'Assemblea Interreligiosa che si tenne in Vaticano nel 1999: "L'educazione è una chiave per promuovere l'armonia interreligiosa, la libertà religiosa, e il rispetto per le persone di differenti tradizioni religiose... Soprattutto l'educazione è destinata alla ricerca di verità, giustizia, pace e riconciliazione. Un programma molto pratico, che già esiste in vari luoghi, è l'esame comune dei libri di testo, non solo di religione, ma anche – e forse specialmente – di storia. La deplorabile ignoranza e disinformazione con le quali alle volte facciamo crescere i nostri figli rispetto alle tradizioni religiose degli altri necessitano una rettifica. Ciò sottolinea la necessità che siano le diverse tradizioni religiose a parlare di sé. Dobbiamo cercare di presentare in maniera oggettiva ogni tradizione religiosa così che coloro che vi appartengono si possano riconoscere in questa descrizione" (Rapporto finale, 28 ottobre 1999).

4. L'educazione e l'allenamento a promuovere migliori relazioni fra i seguaci delle religioni è un'urgente priorità. La crescente consapevolezza del pluralismo religioso non dovrebbe condurre all'indifferenza. Il dialogo, mentre rispetta le tradizioni religiose degli altri, ci richiede di essere ben radicati nella nostra tradizione religiosa e di

riconoscere le differenze oggettive fra religioni. Ogni comunità religiosa dovrebbe trovare il proprio approccio al fine di educare i suoi seguaci in uno spirito di dialogo e indicare come ritenga che un atteggiamento di dialogo possa essere meglio promosso nelle rispettive comunità. Inoltre, il dialogo deve essere integrato da sforzi comuni per sostenere la famiglia, formare le coscienze dei giovani, difendere la morale fondamentale e le verità ed i valori spirituali, aumentare la consapevolezza della necessità di una vita spirituale più profonda e promuovere uno scambio di accurate informazioni sulle credenze e le pratiche altrui.

5. Insieme, guardiamo al futuro con la speranza che porti una pace duratura per tutti. Felice *Diwali*.

Francis Card. Arinze

Presidente

[01775-01.01] [Testo originale: Inglese]
